... Aula de Filología es un espacio en el que cada lunes... ...tratamos en profundidad un tema específico... ...relacionado con los estudios de filología. Esta noche en concreto vamos a hablar de latín. El panorama del latín vulgar es el tema que a continuación... ...se trata en este coloquio. Coloquio que coordina y modera el profesor... ...de la Facultad de Filología Catedrático de Latín... ...aquí en la Universidad a distancia, Genaro Costas. Hoy vamos a dedicar este espacio... ...a un coloquio sobre un...

un tema muy interesante para los filólogos clásicos, como es el latín vulgar. Hemos invitado a este coloquio especialmente al profesor Tomás González Rolán, catedrático de Filología Latina de la Universidad Complutense, y, en mi opinión, uno de los pocos especialistas en el tema que tenemos en nuestra universidad. También nos acompaña la profesora Pilar Usabel, que es la encargada profesora titular de Filología Latina de nuestro departamento y es la profesora encargada de la asignatura de latín vulgar. Con nosotros está también el profesor Tomás González Rolán. Profesor Calero, profesor titular también del departamento de Filología Latina de la UNED y también conocedor de la matemática.

y el que los presenta a todos, Genaro Costas, catedrático de latín de la Universidad a Distancia. Bien, antes de abordar el tema, pienso que hay una cuestión muy importante que podemos considerar de lingüística más bien general, como es hablar sobre el problema de las variedades de la lengua, es decir, las variedades que pueden detectarse dentro de una misma lengua. ¿No es así, profesor González-Rolán? Sí, bueno, yo creo que desde este punto de vista, el concepto de latín y el concepto de latín vulgar adquirirá una nueva perspectiva, una perspectiva más clara, si tenemos en cuenta este mismo concepto. O sea, quiere decir que dentro de una lengua hay que distinguir...

¿Pueden seguir varias lenguas o variedades de lengua? Sí, yo creo que hoy para cualquier persona que habla una lengua como la española, inmediatamente se le viene a la idea, a la cabeza, que existe una lengua, pero que no existe una lengua igual y única para todos. Por lo tanto, desde este punto de vista hay que partir para señalar que, aun admitiendo una lengua común, que es la lengua española, en este caso concreto, esta lengua no es más que una base común de comunicación, sobre la que se acoplan diversidades también muy notables. Estas diversidades responden a distintos factores. Y... Eh... Sí.

Estos factores, en principio, los factores que sirven para señalar estas variedades, dependen de varios aspectos. En primer lugar, del tiempo, por lo tanto, la lengua presenta variedades diacrónicas, si nos atenemos al factor tiempo, o variedades históricas. En segundo lugar, factores derivados del espacio, en este caso, la lengua nos presenta variedades geográficas. Y factores derivados de las clases o grupos sociales distintos que utilizan esa lengua, y en este caso, la lengua nos presenta variedades sociales. Y finalmente, factores dependientes de las situaciones en las que es utilizada la lengua, y tendríamos lo que se puede llamar variedades funcionales.

En este caso, lo que se denomina subcódigos o bien registros. Desde esta perspectiva es como creo que hay que partir para aproximarnos a una lengua como el latín, pero yo diría cualquier otra lengua, en este caso sea moderna o sea antigua. Desde esta perspectiva es como creo que hay que abordar el concepto de latín y el concepto de latín vulgar. Concepto de latín vulgar. Sí, respecto a lo que decías en cuanto a las variedades en el tiempo, creo yo recordar, me parece que es devoto que al hacer la historia de la lengua latina, en un

momento dice que el latín había cambiado mucho más desde los primeros siglos hasta la época clásica. Había habido un cambio más profundo. Había un cambio más profundo que el cambio que podría haber habido entre el latín y las lenguas romances.

cosa que me... una idea que siempre me ha sorprendido. Y hoy que se tiende a desligar en la filología del latín, convendría que nuestros filólogos, no los clásicos sino los demás, tuviesen en cuenta esta opinión de Devoto, es decir que cualquier lengua romance de hoy, el francés, el italiano, portugués, español, etcétera, en la opinión de Devoto está más cerca del latín que el primer latín del latín clásico, el latín de los siglos VIII y VII. ¿Sí? Sí, bueno, sí, en principio es un problema muy complejo porque en realidad el latín tiene una dimensión bifronte, una dimensión dual, y yo creo que el latín se nos presenta o bien como una lengua indoeuropea, y en este caso es un latín hasta cierto punto conservador, conservador de determinadas instituciones.

o bien como una lengua prerromancia, y en este caso es una lengua ya ciertamente evolucionada. Desde esta perspectiva creo que podemos abordar toda la problemática. Profesor Calero, quería intervenir. Y entonces, no sé si en relación a esta variedad de lengua, la división básica o fundamental podría ser entre latín escrito y latín hablado, lo mismo que en la actualidad, sobre todo a nivel sincrónico naturalmente.

la diferencia fundamental en el castellano que hablamos actualmente es entre el castellano hablado y el castellano escrito es la diferencia fundamental luego dentro de cada una de esas variedades fundamentales pues pueden darse diversos estratos que dependen ya de los grupos sociales, etc. pero no sé si incluso así como punto de partida para esta variedad podríamos partir de esta división de lengua hablada y lengua escrita Sí, la consideración del latín como una lengua igual que las demás estoy totalmente de acuerdo incluso vamos yo en mi tesis doctoral allá cuando la hice he puesto una frase de Chomsky que me parecía interesante para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para para hasta por everybody solo de un un es un la je está

Para nuestra lengua, es decir, dice Chomsky que no pasa nada a una lengua cuando deja de hablarse, sino sólo a sus hablantes. Es a los que le ha pasado algo a la lengua, no le pasa nada una vez que se ha dejado de hablarse. Este es el caso del latín, y eso va conectado con los problemas de la competencia, como sabéis que se discute mucho si un estudioso del latín, puede ser un hablante competente, hay quienes piensan que no, que hay que atenerse exclusivamente a lo que está escrito, a los ejemplos conservados, y hay otros lingüistas que piensan que sí podemos producir frases nuevas en latín. Y yo desde luego soy partidario de esta última opinión, porque hay unas reglas que son las que aprendemos, y de acuerdo con esas reglas podemos... Sí, las reglas son las mismas.

Podemos crear nuevas frases. Yo también estaba de acuerdo en esto mismo, en la diferencia entre lengua hablada y lengua escrita. Ahora, yo te quería preguntar si existe, por ejemplo, un abismo infranqueable entre estos dos tipos de lengua y si la lengua escrita, me parece que naturalmente debe ser más conservadora, mientras que la lengua no escrita es la que más evoluciona y la que más está sujeta a cambios. Sí, bueno, yo creo que la diferenciación establecida por el doctor Calero es una manera de aproximarnos a un

concepto claro y diáfano de lo que es el latín vulgar. Es más, la inmensa mayoría de los estudiosos está de acuerdo, está plenamente de acuerdo, y creo que es uno de los puntos en los que están todos de acuerdo, en ver el latín vulgar como la variedad hablada de latín.

Yo creo que ya esta respuesta nos conecta con el siguiente tema que pensábamos tratar, o sea que ya lo he anunciado y ya entramos de llena en él, y es sobre el concepto del latín vulgar, concepto como sabéis todos muy discutido y que tiene distintos enfoques. Uno de ellos es esto, o sea que ya te dejo la palabra y ya conectamos con la siguiente. Si nosotros nos atenemos a las diferencias que presenta cualquier lengua, y en este caso las diferencias que presenta el latín como cualquier otra lengua, tendríamos cuatro enfoques sobre los que partir para aproximarnos al concepto del latín vulgar. Y es más, algunos de estos enfoques, incluso todos los enfoques, han sido tenidos en cuenta a la hora de plantearnos... ...de plantearse la problemática, difícil problemática de definir qué es el latín vulgar.

Por lo tanto, si nos atenemos a las diferencias diatópicas, es decir, diferencias de espacio geográfico que presenta cualquier lengua, si nos atenemos a las diferencias diastráticas o diferencias entre los estratos, clases o grupos sociales o culturales, si nos atenemos a las diferencias diafásicas, que serían diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva, y finalmente, si nos atenemos a las diferencias diacrónicas o diferencias que presenta cualquier lengua a través del tiempo, tendríamos ya el punto de partida para seguir un poco los pasos en este difícil camino de encontrar una definición de latín vulgar. Una de ellas, la primera, es la que apuntaba el doctor Calero, y es la de la diferencia que presenta cualquier lengua entre las diferencias de espacio geográfico y la de la tradición de la lengua. Es decir, el nivel hablado y el nivel escrito.

escrito que respondería a una visión que es la visión diafásica de cualquier lengua. En este caso concreto, latín escrito y latín hablado serían dos aspectos diversos de una y misma lengua que llamamos latín. El latín hablado se nos presentaría como una variedad de la lengua que se desarrolla continuamente según las leyes eternas de un cuerpo vivo y su última concreción la encontraríamos en la lengua romances. Por otro lado, el latín escrito sería exclusivamente un aspecto reflejado de latín hablado y por lo tanto expuesto también a una ligera transformación lingüística, pero esta transformación lingüística es una transformación lingüística que se puede ver en la lengua romana. La expresión menos evidente porque al fijarse por escrito

de alguna manera se aleja, y en el caso del latín clásico se ha alejado cada vez más de esa variedad hablada del latín. Este sería, digamos, un punto de partida que enfocaría al latín desde el aspecto diafásico entre dos variedades distintas, latín hablado y latín escrito. Uno, la lengua real, la lengua viva, en este caso latín hablado, y otro, un reflejo de esa lengua, que ese reflejo puede ser más alejado o menos alejado según los escritores, según la capacidad de escribir de los escritores, según la cultura de los escritores. Esta sería, digamos, una primera aproximación. La segunda, y mucho más importante, y es un problema tremendamente difícil, es la que planteaba la doctora Pilar Usabel, y es hasta qué punto hay un distanciamiento. Y si ese distanciamiento...

Es realmente una fosa entre latín escrito y latín hablado. Parece, efectivamente, que cuando se establece una literatura, y el latín, como cualquier otra lengua, ha establecido

una literatura, ha creado una literatura, hay una cierta distancia entre el nivel escrito del latín y el nivel hablado. Pero esa distancia no ha debido ser, durante toda la República, excesivamente grande. Ahora bien, llegado un momento determinado, parece que, efectivamente, entre el nivel escrito de la lengua, del nivel literario, y el nivel hablado, se ha creado una fosa, como señalaba la doctora Usabel. Ahora bien, ¿cuándo se ha creado esa fosa? Ahora bien, aquí los escritores, como veremos los autores, los especialistas, están en pleno desacuerdo. Para unos, esa fosa se da, precisamente, en el momento mismo de la creación de la literatura.

...de la literatura. Esa es, por ejemplo, la tesis de un americano de Pulgran. Mientras que otros autores, otro americano como Miller, piensa que esa fosa no se da... ...hasta, por lo menos, el siglo VII después de Cristo. Es decir, aquí hay dos puntos... ...dos aspectos sobre los que hablaremos en su momento, que son los aspectos extremos... ...del siglo III antes de Cristo, creación de la literatura, y siglo VII ya cuando... ...ya podemos dictaminar que hay ya lenguas romances. En este caso, la postura extrema... ...de Miller piensa que hasta este momento no se ha dado esa fosa de considerar... ...latín escrito y latín hablado como dos lenguas distintas, que es el planteamiento... ...de la fosa. Es decir, una diglosia que se establece entre el nivel escrito... ...y el nivel hablado. Bien, después pasaremos a ese tercer punto. ... ...de coloquio. De momento, vamos a dejar...

Claro que la definición del latín no puede ser una única definición, no hay un único punto de vista. En esto creo que estamos todos de acuerdo que es imposible dar una definición única. Es decir, el profesor González Rolán ha explicado las diversas perspectivas desde las cuales se puede definir el latín. Como aquí se ha mencionado, lengua hablada frente a lengua escrita. Hay otras también que ha mencionado de tipo diastrático o de tipo social. Sí. Lengua del vulgo, lengua culta, etc. Puede continuar en... Desde este punto de vista, la diferenciación establecida hasta el momento...

El argumento entre lengua hablada y lengua escrita es una definición que abarcaría un aspecto de la variedad de la lengua. Ahora bien, evidentemente las lenguas, como ya apuntábamos al comienzo, presentan otras variedades y desde esta perspectiva se ha enfocado también el concepto de latín y el concepto de latín vulgar. Para cualquier persona que hable cualquier lengua será perfectamente lógico el pensar que esa lengua no la hablan de forma igual todos los grupos sociales que configuran una sociedad. Evidentemente depende del grado de cultura, depende de la preparación que se tenga para hablarla. Y también depende de la forma en que se pueda hablar más correcta o menos correctamente la lengua. Desde este punto de vista habría que preguntarnos qué estratos de la sociedad romana hablaban en la época de la guerra.

el latín y cuáles estratos de esa sociedad hablaban latín vulgar. En este caso nos encontraríamos con una dimensión nueva, no ya la diafásica, que oponía lengua hablada a lengua escrita, sino la dimensión diastrática. Y desde este punto de vista, aquí también los distintos estudiosos de latín han abordado el concepto de latín vulgar de acuerdo con esos estratos de la sociedad. Es más, el término vulgaris o vulgo ha sugerido a algunos estudiosos la idea de los niveles más bajos o inferiores de la sociedad. Tendríamos ya aquí una aproximación al concepto de latín vulgar desde el punto de vista de los estratos. Es decir, hablarían latín vulgar los estratos o los niveles sociales más bajos e inferiores de la

sociedad. En este sentido, latín vulgar sería la lengua hablada por la plebe romana. Este es un concepto que han apuntado los estudiosos de latín vulgar.

...preguntado autores como Selman o Maurer... Pero que posiblemente, perdona Tomás, no sea exacto así, ¿no? No, no, evidentemente es una visión marcial. También se le llama a veces latín coloquial, ¿no? Entonces que podría perfectamente una persona culta hablar también ese tipo de latín. Sí, pero estamos en el nivel diastrático. En este nivel, evidentemente, hay distintas opiniones. Para unos, como acabo de señalar, el latín vulgar sería la lengua hablada... ...exclusivamente por una clase social, la más baja, la plebe. Otros, por el contrario, piensan, y aquí se ve la variedad distinta de opiniones sobre latín vulgar... ...otros piensan, estamos en el nivel diastrático, piensan que el latín vulgar no fue hablado por esta plebe... ...sino fue hablado en el mundo latino... ...por la mayoría de la clase media de la...

los latino hablantes en este caso hay opiniones como la de grangen o la de batiste que opinan efectivamente en este sentido y otros y estamos seguimos en el nivel diastrático piensan que como decía el doctor generó costas que el latín vulgar no es una lengua exclusiva de una clase social determinada sino que es la lengua hablada por todos los estratos de la población y en todos los tiempos de la latinidad en este nivel diastrático por lo tanto partiríamos de una concepción restringida el término vulgar nos llevaría a un concepto de personas muy poco preparadas niveles sociales muy bajos como sería la plebe romana otros en cambio verían que es las clases medias en el imperio romano han tenido una una fuerza enorme como he sabido y otros en cambio piensan que dentro de este nivel diastrático

El latín vulgar no es exclusivo de ninguna clase, sino es propio de cualquier clase social. Antes has apuntado una idea que me interesa mucho resaltar, y es el aspecto temporal. Has dicho que el latín vulgar que se habría hablado en todas las épocas. Muchas veces sabemos que se confunde latín vulgar con latín tardío. ¿Convendría aclarar esta confusión? Sí, sí. La doctora Usabe quiere intervenir. Yo también quería preguntarte entre qué límites cronológicos sitúas tú el latín vulgar. Y también, hablando de este último punto que tú has dicho, que era hablado por todas las clases sociales, yo pensaba que, por ejemplo, Cicerón mismo, en sus cartas, usa un latín mucho más descuidado. Y Horacio, pues también, en las sátiras. Si esto podría abonar un poco la teoría de que este latín lo usaban todas las capas sociales. Sí, bueno, esta sería la tesis definitiva.

vendida por Meillet, el mismo Díaz y Díaz, o Vidos, sostienen efectivamente que el término de latín vulgar, el concepto vulgar está mal empleado, en realidad es el latín vivo, el latín corriente de todas las clases sociales. Y en este caso concreto, pues Cicerón o Horacio, cuando se dirigen a sus amigos o hablan en familia, pues utilizarían este latín más descuidado que el latín que utilizan a la hora de escribir sus poesías o dirigirse a sus compañeros políticos en el Senado. Sí, tenemos el caso del satiricón, de Petronio, atribuido a una persona culta, y es un latín que sirve de fuente para el latín. Y los limites cronológicos, como es el señor Díaz. Bien, en cuanto al aspecto que se ha tocado aquí. Sobre cuáles son los límites.

...con los elementos cronológicos del latín vulgar, en realidad nos situaríamos en una dimensión distinta de la lengua. Hemos visto hasta ahora la dimensión diastrática, la

dimensión diafásica o un aspecto de la dimensión diafásica, oposición o diversidad de la lengua entre escrita y hablada. La diastrática, qué niveles sociales de la sociedad o qué niveles de la sociedad utilizan esa lengua y hemos visto distintas opiniones. Y ahora pasamos a un nivel o a una diferencia que toda lengua tiene. Toda lengua está sometida a una dimensión diacrónica, una dimensión donde el tiempo es un elemento básico y fundamental. Desde este punto de vista, aquí también... Es que antes de pasar al punto siguiente, quisiera insistir un poquitín en que efectivamente...

partidario de la tercera de las de las respuestas o teorías que se han propuesto, o sea que el latín vulgar pues es efectivamente el latín hablado, ¿no? y que de este latín hablado pues hay diversas penetraciones en la lengua escrita también, entonces esto es a lo que se refería el doctor Genaro Costas, que efectivamente hay obras escritas que reflejan esa lengua hablada también como es por ejemplo en el teatro en el teatro de Plauto por ejemplo pues tiene bastantes elementos de la lengua hablada lo mismo que por ejemplo en el castellano actual en español, pues ha habido autores que han metido dentro de su lengua escrita esa lengua hablada, o sea que esa lengua escrita y lengua hablada no son departamentos estancos completamente distintos sino que se van influyendo mucho

Se van influyendo mutuamente y la lengua hablada penetra en la lengua escrita. Es más, normalmente la lengua hablada sirve para refrescar la lengua literaria, ¿no? Tenemos casos de Catulo y muchos autores que van incorporando una vez que ya un determinado tipo de lengua va gastándose, entonces se incorpora como elemento literario. Esto es un concepto muy aceptado, ¿no? Y luego después también en que esas diferencias que existen entre... entre los mismos autores que escriben un latín, podemos llamar clásico, se notan en ellos diferencias y muchas veces, o en la mayoría de los casos, dependen de a quién se dirige la lengua que escriben. Es decir, cuando una persona se dirige a más público, pues entonces emplea una lengua más...

más estándar, más escrita, podemos decir, ¿no? En cambio, cuando se dirige a unos amigos o se dirige a la familia, pues entonces emplea una lengua en la que intervienen ya elementos más coloquiales. Y si una persona escribe, digamos, para ella sola, por ejemplo, cuando uno está solo y escribe los graffiti o las pintadas o eso, entonces intervienen efectivamente más vulgarismos, porque esa lengua la escribe uno, pero como desde un punto de vista anónimo, o sea, para que no se sepa que la ha escrito él. Sí, sin intención de que se le lea, ¿no? Eso siempre influye, es otro problema, ¿no? Es bastante discutido que una vez que uno se pone a escribir, eso le condiciona. Yo creo que lo que habría que plantear, evidentemente, y es un tema muy interesante que está apuntando el doctor Calero, es en qué momento el que escribe tiene conciencia de que lo que escribe es lo que escribe. Y como lo escribe es semejante o diferente.

a cómo habla. Y este es uno de los problemas y uno de los aspectos básicos y fundamentales en la problemática del latín, porque nosotros sabemos que con ligeras, ligerísimas diferencias, ligerísimas diferencias, un escritor del siglo IV, un escritor del siglo V, un escritor del siglo III escribe prácticamente igual que un escritor del siglo I o del siglo II a.C. Entonces, en realidad habla en el siglo IV o en el siglo V lo mismo que hablaba un escritor en el siglo I. Este es el problema y es uno de los eternos problemas que han, digamos, planteado enormes discusiones entre los latinistas y concretamente el punto que

tocaremos inmediatamente sobre lo que apuntaba la doctora Usabel, la fosa. Que se abre entre latín escrito y latín hablado es uno de los planteamientos que tendremos que abordar.

Bueno, como ya nos queda poco tiempo, casi cinco minutos, vamos a tratar de abordar el último tema que teníamos para este coloquio, el problema del paso del latín a las lenguas romances. Pero esto podemos conectarlo con el aspecto temporal al que antes aludíamos, de si el latín vulgar ha existido siempre o, como algunos opinan, se confunde y confunden, lo confunden, latín vulgar con latín tardío. Yo creo que esto debe quedar claro, ¿no?, que no tienen nada que ver, son dos conceptos, ¿no?, distintos. Latín vulgar y latín tardío. ¿Y quién piensa? Yo creo, ¿no?, el profesor Gonzalo Rolán, que existió siempre el latín vulgar, ¿no? Desde este punto de vista nos situaríamos en un aspecto más de la lengua romana.

que es el diacrónico, y aquí efectivamente hay también posturas enfrentadas entre romanistas, latinistas o latinistas entre sí. Evidentemente, parece claro y evidente que no podemos considerar, ni podemos ni debemos considerar el latín vulgar como una fase del latín. Es más, el latín vulgar estaría en cualquier fase del latín, es decir, estaría situado en el nivel sincrónico y al mismo tiempo diacrónico de la lengua, es decir, estaría en todas las fases de la lengua latina y al mismo tiempo en todos los estratos sincrónicos del latín. Este sería el concepto que hoy, de alguna manera, se ha abierto. Ahora bien, no todos los autores... ...piensan así. Es más, hay eminentes latinistas y romanistas que han considerado el latín vulgar...

...de Vulgar como una fase posterior al latín clásico. Es más, piensan que es el último estadio unitario del latín hablado. Por lo tanto, conciben que después del latín clásico viene un latín que se llama Vulgar. O después del latín clásico viene un latín que se llama Vulgar previo a la aparición y al nacimiento de las lenguas romances. Desde este punto de vista, creo que podríamos también plantearnos el problema... Ahora ya es el tema que ya quedan pocos escasos minutos para cerrar ya el coloquio. El problema del paso. ¿Cuándo se produce ese paso, se puede decir? Bien, el problema que había que plantear... ...que son problemas muy complejos... ...es el problema que afecta al paso del latín a las lenguas romances. Es decir, cómo se nos presenta este latín vulgar.

como se nos presenta, y aquí también hay posturas enfrentadas. Para resumir, digamos que hay dos posturas distintas. Una postura que llamaríamos tesis unitaria o unilineal, que piensa que el latín vulgar habría sido una lengua sustancialmente unitaria en toda la historia del latín. Es decir, desde que aparecen los primeros testimonios de latín, o tenemos conocimiento de latín, hasta el momento en el que tenemos los primeros testimonios de la lengua romances. Y una segunda tesis, que es la tesis diferencial o multilineal, que presenta un latín hablado con variaciones locales más o menos sensibles desde la época imperial. En todo caso, mucho antes del año 600 d.C. Esta tesis, la tesis diferencial o multilineal, es la defendida, sobre todo por los romanistas, aunque hay eminentes.

latinistas como Tobar o otros estudiosos que se han sumado a esta teoría sin embargo y a juzgar sobre todo por los testimonios escritos que se conservan de de la época el latín vulgar era bastante uniforme en todo el imperio claro que esto plantea otro problema que ya hemos mencionado hasta que punto ese latín escrito que se conserva es reflejo a su vez del que se hablaba puede haber ocurrido lo que antes decíamos del latín escrito frente al latín

hablado a su vez con este otro latín bien como vemos los puntos de vista son múltiples yo creo que más reflejan la propia naturaleza de este tipo de latín que era un latín vivo

Entonces es bastante difícil concretarlo en unas definiciones y delimitarlo hasta el punto de que no pueda haber otras opiniones. Bien, pues dejamos el tema abierto agradeciendo al doctor González Rolán su participación y en posteriores ocasiones yo creo que podemos seguir profundizando en el tema. Gracias.

la participación de Francisco Calero y Pilar Usabel, profesores titulares del Departamento de Filología Clásica en la UNED y a Genaro Costas, catedrático de Lengua Latina y decano de la Facultad de Filología en la Universidad a Distancia que coordinó este coloquio. Gracias por la atención que nos habéis prestado. Volveremos el próximo lunes a nuestra hora habitual. Mientras tanto, os dejamos ahora con la revista de Geografía e Historia.